



Gosber ar Gân

Ail Sul y Nadolig

1 Ionawr 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

The Second Sunday of Christmas

1 January 2022 at 3.30pm



Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

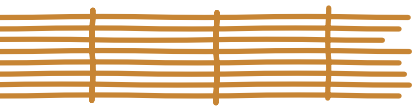
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

☩ ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.
☩ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

☩ ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
☩ O Grist, dy ras yw'n golud.

☩ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
☩ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

☩ Molwch yr lôr.
☩ Addolwn ein Duw.

Translation

☩ ✠ O Lord, open thou our lips. ☩ And our mouth shall shew forth thy praise. ☩ ✠ O God, make speed to save us. ☩ O Lord, make haste to help us. ☩ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ☩ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ☩ Praise ye the Lord. ☩ The Lord's Name be praised.

Cerddoriaeth | Music
Plaengan | Plainsong



Brawddeg **Sentence**

"Y mae anrhydedd a mawredd o'th flaen, nerth a gogoniant yn dy gysegr."

Translation

"O, the majesty and magnificence of God's presence! O, the power and the splendour of God's sanctuary!"

Emyn **Hymn**



Where is this stupendous stranger?
Prophets, shepherds, kings, advise:
lead me to my Master's manger,
show me where my Saviour lies.

O most mighty, O most holy,
far beyond the seraph's thought!
Art thou then so weak and lowly
as unheeded prophets taught?

O the magnitude of meekness,
worth from worth immortal sprung!
O the strength of infant weakness,
if eternal is so young!

God all-bounteous, all creative,
whom no ills from good dissuade,
is incarnate – and a native
of the very world he made.

Geiriau | Words

Christopher Smart (1722-1771)

Cerddoriaeth | Music | "All for Jesus"

John Stainer (1840-1901)

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

O Lord our Governor, how excellent is thy name in all the world:
thou that hast set thy glory above the heavens.

Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou rebuked
the strong, because they are thine enemies: that thou mightest
still the enemy and the avenger.

When I consider thy heavens, even the works of thy fingers: the
moon and the stars which thou hast ordained,

What is man that thou art mindful of him: or the son of man that
thou visitest him?

Thou madest him little lower than the angels: and hast crowned
him with glory and honour.

Thou madest him to have dominion over the works of thy hands:
and thou hast put all things in subjection under his feet;

All sheep and oxen: yea and all the beasts of the field,

The birds of the air and the fishes of the sea: and whatsoever
walketh through the paths of the seas.

O Lord our Governor: how excellent is thy name in all the world.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world
without end. Amen.

Salm | Psalm 8
Cerddoriaeth | Music
Joseph Corfe (1740-1820)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau ail adnod ar hugain chweched bennod Llyfr Numeri.

Yn y dyddiau hynny: Dywedodd Duw wrth Moses, “Dywed wrth Aaron a’i feibion, ‘Yr ydych i fendithio pobl Israel a dweud wrthynt: “Bydded i’r Sanctaidd Un dy fendithio a’th gadw; bydded i’r Bywiol Un lewyrchu arnat, a bod yn drugarog wrthyt; bydded i’r Bythol Un edrych arnat, a rhoi iti heddwch.” Felly gosodant fy enw ar bobl Israel, a byddaf finnau’n eu bendithio.”

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.


Translation

In those days: God spoke to Moses, saying: Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the Israelites: You shall say to them, The Holy One bless you and keep you; the Living One shine upon you, and be gracious to you; the Eternal One look upon you, and give you peace. So they shall put my name on the Israelites, and I will bless them.

Numeri | Numbers 6:22-27

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 Magnificat, anima mea, Dominum et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius, et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles; esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiæ suæ, sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in sæcula. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto: sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Cyfieithiadau dros y dudalen | Translations over the page

Cyfieithiad

Fy enaid a fawrha yr Arglwydd, a'm hysbryd a lawenychodd yn Nuw fy lawchawdwr. Canys efe a edrychodd ar ostyngaidrwydd ei wasanaethyddes. Oblegid wele, o hyn allan, yr holl genedlaethau a'm geilw yn wynfydedig. Canys yr hwn sydd alluog a wnaeth i mi fawredd, a sanctaidd yw ei enw ef. A'i drugaredd sydd yn oes oesoedd ar y rhai a'i hofna ef. Efe a ddangosodd nerth â'i fraich: efe a wasgarodd y rhai balch eu calon. Efe a dynnodd i lawr y cedyrn o'u heisteddfâu, ac a ddyrchafodd y rhai isel radd. Efe a lanwodd y rhai newynog â phethau da, ac a anfonodd ymaith y rhai goludog mewn eisiau. Efe a gynorthwyodd ei was Israel, gan gofio ei drugaredd. Fel y dywedodd wrth ein tadau, Abraham a'i had, yn dragywydd. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'n awr hon, ac y bydd yn wastad: yn oes oesoedd. Amen.

Translation

My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Magnificat tertii toni, Gilles Binchois (Gilles de Bins, c.1400-1460)

Llith Lesson

Here begins the fourth verse of the fourth chapter of the Letter of Saint Paul to the Galatians.


Dearly beloved: When the fullness of time had come, God sent the only-begotten Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of the only-begotten Son into our hearts, crying, 'Abba! Father!' So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Here ends the Second Lesson.

Galatiaid | Galatians 4:4-7

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Plaengan | Plainsong

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollalluog Dduw, a greaist ni yn rhyfeddol ar dy ddelw dy hun, a'n hadfer yn fwy rhyfeddol byth: caniatâ, megis y gwnaed dy Fab Iesu Grist yn gyfrannog o'n natur ddynol ni, a'i wneud yn ddyn, i ninnau fod yn gyfrannog o'i natur ddwyfol ef; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardedwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty God, who wonderfully created us in your own image, and yet more wonderfully restored us: grant that as your Son Jesus Christ took upon him our nature and was made man, so we may be partakers of the divine nature; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Plaengan | Plainsong

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

Here we bring new water from the well so clear,
for to worship God with this happy New Year.

*Sing levy-dew, sing levy-dew, the water and the wine,
the seven bright gold wires and the bugles that do shine.*

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her toe;
open you the West Door and turn the Old Year go.

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her chin;
open you the East Door and let the New Year in.

Geiriau | Words

Cân werin o Sir Benfro | Folk song from Pembrokeshire

Cerddoriaeth | Music

Benjamin Britten (1913-1976)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy lesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation over the page

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



Joy to the world, the Lord is come!
let earth receive her King;
let every heart prepare him room,
and heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven and nature sing.

**Joy to the world, the Saviour reigns!
let all their songs employ;
while fields and floods, rocks, hills and plains
repeat the sounding joy...**

**He rules the world with truth and grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness
and wonders of his love...**

Geiriau | Words

Isaac Watts (1674-1748)

Cerddoriaeth | Music | "Antioch"

Lowell Mason (1792-1872)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Llewyrched Crist, Haul cyfiawnder, arnoch a chwalu'r tywyllwch o'ch blaen; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ the Sun of righteousness shine on you and scatter the darkness from before you; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

℟ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithiwn yr lôr.

℟ Diolch a fo i Dduw.

Translation

☩ The Lord be with you. ℟ And with thy spirit. ☩ Let us bless the Lord. ℟ Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

Plaengan | Plainsong

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

In dulci jubilo, BWV 608, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Hysbys



Defodau'r Adfent a'r Nadolig

I'r Eglwys, megis dechrau y mae'n dathlu o'r Dolig – ein llawenydd ar ganfod goleuni Crist yn llewyrchu yn ein plith. Mae tymor y Nadolig, yn wir, yn hwy na phedair wythnos yr Adfent, a byddwn yn gwisgo gwyn ac yn canu "*Gloria in Excelsis Deo*" tan Ddygwyl Fair y Canhwyllau ar Sul olaf Ionawr, pan fyddwn yn dathlu cyflwyniad Crist gan ei rieni yn y Deml. Mae'n ddisgyblaeth dda i ni gynnal y dathliad ysbrydol hwnnw yn ein bywydau a'n haddoliad – gan anrhydedd goleuni Crist ym mysy y tywyllwch sy'n dal i wasgu o'n cwmpas. Bydd ein perfformiad defosiynol o'r *Ceremony of Carols* o waith Benjamin Britten a Naw Llith a Charol y Canhwyllau yn ein helpu i barhau i ddathlu yn ystod y mis sydd i ddod.

Fodd bynnag, mae ein gwasanaeth i'n cymuned yn golygu bod ein dathliad o'r Nadolig yn eithaf aeddfed bellach, ac roedd wythnosau olaf yr Adfent a phenwythnos Dydd Nadolig yn gyfnod o weithgarwch llawen yn y Gadeirlan ac Eglwys y Groes. O'n Carolau ar Wib a'r Meseia, trwy ein Naw Llith, ac hyd at Wasanaeth y Preseb a'n Cymun Noswyl Nadolig a Dydd Nadolig, croesawyd dros 1,200 o bobl i'r Gadeirlan ac Eglwys y Groes – llawer ohonynt yn croesi'r trothwy ar gyfer y tro cyntaf, neu am y tro cyntaf ers cryn dipyn. Galwyd am waith caled ar draws teulu'r Gadeirlan

a Bro Deiniol i'n galluogi i gynnig ein holl ddefodau'n groesawgar ac i safon mor uchel. Mae fy niolch i bawb am eu hymroddiad a'u gofal, ac mae gen i obeithion mawr am bopeth a ddaw dros y flwyddyn i ddod.

Nadolig llawen parhaus i chi, felly – a fy nymuniadau gorau ar gyfer Blwyddyn Newydd fendithiol.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

19 Ionawr | Joe Cooper & Simon Ogdon | Piano

Mae Joe Cooper a Simon Ogdon yn dychwelyd i agor tymor Datganiadau Paned 2023 gyda deuawdau piano gan y cyfansoddwyr Rhamantaidd Ffrengig.

26 Ionawr | Ensemble Jazz Prifysgol Bangor

Yn cynnwys myfyrwyr yr ail a'r drydedd flwyddyn yn bennaf, daeth y grŵp at ei gilydd fel rhan o Fodiwlau Perfformio Prifysgol Bangor i alluogi myfyrwyr i gael profiad o berfformio gyda'i gilydd yn y traddodiad jazz. Edrychwn ymlaen at eu croesawu i'r Gadeirlan

Britten, *A Ceremony of Carols*

15 Ionawr am 6pm

Lleisiau uchaf Côr y Gadeirlan mewn perfformiad atmosfferig o osodiad hyfryd Benjamin Britten o garolau a gweithiau eraill.

Tocynnau | £5 pris llawn | Plant am ddim

Naw Llith a Charol y Canhwyllau

29 Ionawr am 6pm

Ar ddiwedd dathliadau'r Nadolig, ymunwch â ni wrth i ni deithio gyda Mair, Joseff a'r plentyn i Gaersalem, ar gyfer defod olaf y tymor, gan ddal

y golau o'n blaenau, a chan weddio yng ngoleuni'r fflam dros bopeth a fydd.

Mae mynediad yn rhad ac am ddim, ac mae croeso cynnes i baw

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

8 Ionawr | Dygwyl yr Ystwyll | 8 January | The Festival of the Epiphany

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyrn-Donau Cymreig, Cooper; Rhos Bethlehem, Warlock; Wie schön leuchtet der Morgenstern, Pachelbel

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass in G, Schubert; There shall a star, Mendelssohn; Prelude on Stuttgart, Peeters

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Spicer; Gwasanaeth Hwyrol yn F | Evening Service in F, Dyson; Here is the little door, Howells; Ffantasia ar | Fantasy on "Babylon's Streams", Harris

Ein gweddi

Ein cymuned Gwaith Banc Bwyd y Gadeirlan ac elusennau eraill sy'n gweithio i liniaru tlodi ac angen

Ein hesgobaeth Archesgob Cymru

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; Caitriona Carroll

A fu farw'n ddiweddar Bened XVI, esgob; David Beale

Gŵyl goffa —

Notices



Advent & Christmas observances

The Sub-Dean writes:

For the Church, the celebration of Christmas – our outpouring of joy at the light of Christ in our midst – has only just begun. The season of Christmastide is, indeed, longer than the four weeks of Advent, and we will wear white and sing “Gloria in Excelsis Deo” until the Festival of Candlemas on the last Sunday of January, when we celebrate Christ’s presentation by his parents at the Temple. It is a good discipline for us to maintain that spirit celebration in our lives and worship – an honouring of the light of Christ amid so much of the darkness that still presses round. Our devotional performance on Britten’s A Ceremony of Carols and our Nine Lessons & Carols of Candlemas will help us to continue to celebrate during the month ahead.

However, our service to our community means that our celebration of Christmas started a while ago, and the last few weeks of Advent and the weekend of Christmas Day were times of joyful business at the Cathedral and Eglwys y Groes. From our Carols with the Snowman and Messiah, by way of our Nine Lessons, and to our Crib Service and Eucharists of Christmas Eve and Christmas Day, we welcomed over 1,200 people to the Cathedral and Eglwys y Groes – many of whom crossed the

threshold for the first time, or for the first time in quite a while. Hard work was called for across the Cathedral and Bro Deiniol family to enable all of our observances to be offered so welcomingly and to such a high standard. My thanks go to all for their devotion and care, and I have high hopes for all that will be over the year to come.

A continuing merry Christmas to you, and my best wishes for a blessed New Year.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

19 January | Joe Cooper & Simon Ogdon | Piano

Joe Cooper and Simon Ogdon return to open our 2023 season of Coffee-Break Recitals with piano duets by the French Romantics.

26 January | Bangor University Jazz Ensemble

Made up primarily of second and third year students, the group came together as part of Bangor University Performance Modules to enable students to gain experience performing together in the jazz tradition. We look forward to welcoming them to the Cathedral.

Britten’s A Ceremony of Carols

15 January at 6pm

The upper voices of the Cathedral Choir in an atmospheric performance of Benjamin Britten’s wonderful cycle of carols and other works.

Tickets | £5 full price | Children free

Nine Lessons & Carols of Candlemas

29 January at 6pm

At the end of Christmastide's celebrations, join us as we travel with Mary, Joseph and the Christ child to Jerusalem, for the final observance of the season, holding the light ahead of us, and praying by the candle's flame for all that will be.

Entrance is free, and all are welcome

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun |
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

8 Ionawr | Dygwyl yr Ystwyll | 8 January | The Festival of the Epiphany

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyrn-Donau Cymreig,
Cooper; Rhos Bethlehem, Warlock;
Wie schön leuchtet der Morgenstern,
Pachelbel

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass in G, Schubert; There shall
a star, Mendelssohn; Prelude on
Stuttgart, Peeters

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Spicer;
Gwasanaeth Hwyrol yn F | Evening
Service in F, Dyson; Here is the little
door, Howells; Ffantasia ar | Fantasy
on "Babylon's Streams", Harris

Our prayers

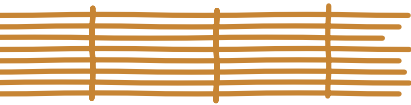
Our community The work of the
Cathedral Foodbank and other
charities working to alleviate poverty
and need

Our diocese The Archbishop of
Wales

The sick Joy Levine, priest; Caitriona
Carroll

The recently departed Benedict XVI,
bishop; David Beale

Year's mind —



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygrychedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o ffenestr liw o Awstria Isaf ar ddiwedd y 14eg ganrif, o'r Amgueddfa'r Met.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of a stained glass window from Lower Austria of the late 14th century, from the Met Museum.